Published on *Informatiebeheer* (https://labyrinth.rienkjonker.nl)

Magyar - holland - német levéltári terminológiai szószedet

Toelichting

In 1995 en 1999 zijn er namens de KVAN werkbezoeken geweest naar Hongarije. Het doel van deze bezoeken was te bekijken op welke terreinen samenwerking en uitwisseling van ervaringen mogelijk waren.

Een van de problemen tijdens deze bezoeken was de taal en dan met name het gebruik van de vaktermen. Omdat de voertaal Duits was is in eerste instantie in 1995 een korte Nederlands - Duitse lijst samengesteld. Deze lijst is daarna uitgebreid. In 1999 hebben Hongaarse collega's via het stadsarchief van Budapest (Budapest Főváros Levéltára) [1] de Hongaarse vertalingen toegevoegd.

De termenlijst

Nederlands	Duits	Hongaars
Aanwinst	Erwerbung, die Zugang, Neuzugang Erwerbung, die Übernahme, der Neuerwerbung, die	Anyaggyarapítás Gyarapodás Iratátvétel
Acquisitie	Erwerbung, die Anwerbung,die	
Administratie	Verwaltung, die Aktenverwaltung, die	Igazgatás Ügykezelés (iratkezelés)
Administratieve waarde	Verwaltungswert, der	Ügyviteli érték
Algemene selectiecriteria	Algemeine Auswahlkriterien Algemeine Auswahlsgesichtspunkte - Erfüllung öffentlicher Aufgaben - Sicherung berechtigter privater Interessen - die Forschung	Általános iratértékelési szempont Nyílvános, közérdekü feladatok ellátása Jogos magánérdek biztosítása Kutatás
Archief (fonds)	Fond, der Provenienzbestand, der Archiv, das Archivstück, Archivbestand, der	fond Ügyirat Állomány

Nederlands	Duits	Hongaars
Archiefgids	Sachthematischer Führer, der Archivführer, der Sachthematisches Inventar Spezialinventar	Levéltári útmutató, levéltárismertető. Tematikus levéltári leltár Meghatározott levéltári anyag leltára.
Archiefvernietiging	Aktenvernichtung, die	Iratmegsemmisítés
Archiefvormer	Registraturbildner archivbildende Instanz, die	Iratképző A levéltárak kialakítására vonatkozó előírás, szabályzat.
Archiefzorg	Archivpflege (gegen Verfall), die	Iratmentés (gyűjtőterületen) iratmegőrzés iratgondozás, iratvédelem
Automatisering	EDV, die Automatisierung, die	Elektronikus adatkezelés (Automatic Data Processing)
Bedrijfsarchief	Wirtschaftsarchiv(gut)	Gazdasági irat(anyag)
bedrijfsarchief(dienst)	Wirtschaftsarchiv, das Betriebsarchiv, das	Gazdasági levéltár Üzemi levéltár
Beheer	Verwahrung, die Archivverwaltung, die	(Levéltári) őrizet (Levéltári) igazgatás
Behoud	Erhaltung, die Rettung, die	Fenntartás (megőrzés) (Irat)mentés
Beperkte openbaarheid	Benutzungsbeschränkung, die Sperrung (für die Öffentlichkeit), die Beschränkte Zugänglichkeit, die	Kutatási korlátozás Zárolás Korlátozott kutathatóság
Berging	Lagerung, die	Raktározás
Bergruimte	Fassungsvermögen Lagerraum, der	Raktári férőhely
Bescherming van gegevens	Datenschutz, die	Adatvédelem
Beschikbaarstellen	Nutzbarmachung, die Verfügbarkeit, die	Használhatóság
Beschrijving	Verzeichnung, die Beschreibung, die	(Anyag)leírás
Bevolkingsregister	Melderegister, das	Nyílvántartókarton (nyílvántartás)
Bewaargeving	Deponierung, die Depositum, das Depot, Verwahrung, die	Letét Őrizetbe vétel
Bewaartermijnen	Aufbewahrungsfrist, die	Őrzési idő
Bewaren	Aufbewarung, die	Őrzés
Bewijskracht	(Rechtlicher) Beweiswert, der Beweiskraft, die	Bizonyító erő

Nederlands	Duits	Hongaars
Boeken	Eintragen	Bejegyzés, bevezetés ~ iktatás
Boekhoudkundige waarde	Fiskalischer Wert, der	Ügyviteli érték
Burgerlijke Stand	Standesamt, das Familienstand	Anyakönyvi Hivatal Családi állapot
Burgerzaken	Einwohnermeldeamt, das	Lakásbejelentő Hivatal
Certificatie	Beglaubigung, die	Hitelesítés
Chronologie	Zeitliche Abfolge Chronologie, die	Időrend
Depot	Magazinräume Depot, das	Raktártermek Raktár
Depotlijst	Lagerungsübersicht Depotliste, die	Raktárkataszter
Derubricering	Offenlegung von Verschlußsachen	Zárolás feloldása
Dienstverlening	Dienstleistung, die	Szolgáltatás
Document(en)	Schriftgut, das Dokument, der	Iratanyag Dokumentum
Doos	Karton, der Schachtel, der Dose, die Kasten, der	Karton doboz Doboz
Dossier (fysiek)	Aktenband, -heft Umschlag, der	Aktacsomó Iratborító
Dossier (logisch)	Akten, die Sachakten, die Einzelfallakten, die	Ügyirat Egyedi ügyirat
Drager	Datenträger, der Schriftträger, der Aufzeichnungsträger, der	Adathordozó Irathordozó
Dynamisch archief	Lebende Registratur Lebendiges Archiv, das Laufende Akten, die	Irattári anyag folyamatban lévő ügyek
Enquête	Bestandsaufnahme, die	Leltárfelvétel, leltározás
Gebruikers	Benutzer, der Besucher, der	Iratfelhasználó Kutató
Gegevens	Daten, die	Adatok
Geheugen	(Daten)Speicher, der	(Adat) tároló
Geordende staat	Zustand der Ordnug, die	Rendezettségi szint
Goede staat	Materieller Zustand Guter Zustand Gut erhalten	Anyagállapot (iratvédelem szerint) Kielégítő állapot
Groei	Zuwachs, der	Gyarapodás

Nederlands	Duits	Hongaars
Herkomst	Provenienz, die	Iratképző
Indicering	Indizierung, die Indexierung, die	Mutatózás
Informatie	Information, die	Tájékoztatás
Informatieplan	Informationsplan, der	Tájékoztatási terv
Informatieve waarde	Nachrichtlicher Wert, der	Információs érték
Inrichting	Ausstattung, die	Kiállítás, felszerelés (iraté)
Inschrijven	Eintragen, sich Einschreiben	Bejegyzés
Inspectie	Kontrolle der Verwahrung (Aufsicht) Inspektion, die	(Irattári) ellenőrzés
Inspectiebevoegdheid	Inspektionsrecht, Inspektionszuständigkeit Inspektionskompetenz, die	Ellenőrzési jog Ellenőrzési illetékességEllenőrzési jogosúltság
Inspectierapport	Erfassung, die Bericht über Kontrolle, der	Irattár értékelése, számbavétele, ellenőrzése Felülvizsgálati jelentés
Integratie	Eingliederung, die	Besorolás
Inventaris	Inventar, das Findbuch, das Repertorium, das	Leltár segédkönyv Repertórium
Kaartsysteem	Kartei, die	Kartoték
Keuze	Auswahl, die Wahl, die	(Iratanyag) kiválasztása
Kluis	Tresor(raum), der Schliessfach, das	Páncélterem
Lichten	Aushebung, die Ausleihe	Kölcsönzés
Micro selectie	Feinkassation, die Ausdünnen Mikroauswahl, der	Finom selejtezés Iratanyag csökkentés
Nummer (bestanddeel)	Verzeichnungseinheit	Bejegyzés(i) egység
Ontsluiten	Erschließen	Feltárás
Ontsluiting	Erschließung, die	Feltárás, (hozzáférhetőség)
Onvervreembaarheid	Unveräußerlichkeit, die	Eladási tilalom
Openbaarheid	Öffentlichkeit, die Informationsfreiheit, die	Nyilvánosság
Openbare archiefbescheiden	Öffentliches Schriftgut, das Archivgut, das	Nyílvános irat (anyag) Levéltári anyag (mint nyilvános iratok egésze).

Nederlands	Duits	Hongaars
Opslag	Lagerung, die	Tárolás
Ordenen	Ordnungsarbeit, die	Rendezési munka
Ordeningsplan	Klassifikationsplan, der	Osztályozási (rendezési) terv
Overbrengen	Abgabe, die Abgeben Ablieferung Überbringen	Iratátadás
Overbrenging	Übernahme, die Abgabe, die Aktenabgabe, die	Átadás / átvétel
Overdracht	Ablieferung, die Übereinigung, die Übergabe, die	Beszállítás, átvétel
Overdrachtslijst	Abgabeverzeichnis, das Abgabeliste, die	Átadási jegyzék
Overzicht van archieven	Beständsübersicht, die Archivführer, der	Fondjegyzék
Permanente bewaring	Dauerhafte Verwahrung, die Permanente Aufbewahrung, die	Tartós megőrzés
Plaatsingslijst	Ablieferungsliste, die Kontrollliste, die	Átadási, beszállítási jegyzék
Plannen	Planen	Tervek
Primaire waarde	Entstehungszweck, der Primärwert, der	Ügyviteli érték
Privacy	Persönlichkeitsschutz Private Bereich, der	Személyes jogok védelme
Rampenplan	Alarmplan, der Katastrophenplan, der Notstandsplan(ung), die	Katasztrófaterv
Rapport	Bericht, der	Jelentés
Register van de Burgerlijke Stand	Personenstandsregister, das	Személyi (állapot) mutató
Registratuur	Organisation der Informationsträger,die Schriftgutverwaltung, die Registratur, die	Iratkezelés rendje
Selectie	Aussonderung, die Auswahl, die	Kiválasztás
Selectielijst	Schriftgutkatalog, der Aussonderungsrichtlinien, die Schriftgutbewertungsverzeichnis, der Ausleseliste, die	"Iratanyagkatalógus" A kiválasztás irányelvei Iratanyag értékjegyzék Iratkiválogatási jegyzék
Semi-statisch archief	Zwischenarchiv, das	Átmeneti levéltár

Nederlands	Duits	Hongaars
Serie	Amtsbuchserie, die Aktengruppe, die Bandfolge, die Serie, die	Sorozat
Staat	Zustand, der Lage, die	Állapot
Steekproef	Repräsentative Auswahl, der Stichprobe, die	Iratmintavétel
Substitutie	Ersatz, der	Pótlás
Substitutieverfilming	Schutzverfilmung, die	Biztonsági (védelmi célú) film
Termijnen	Fristen, die	Őrzési idő
Toegangen	Findmittel, die	(Kutatási) segédlet
Toegankelijke staat	Lage der Benutzbarkeit, die	A kutathatóság helyzete
Toegankelijkheid	Benutzbarkeit, die Zugriff, der Zugänglichkeit, die	Használhatóság Hozzáférhetőség
Toegankelijk maken	Erschließung, die	Feltárás
Toestemming voor raadplegen	Ausnahmegenehmigung, die	Kivételes hozzájárulás
Uitdraai	Ausdruck, der	Nyomat
Uitlening	Ausleihe, die	Kölcsönzés
V-lijst	Kassationsliste, die Bewertungsliste, die Vernichtungsliste, die	Selejtezési jegyzék
V-termijn	Aussonderungsdatum, der Aussonderungsfrist, die	Elkülönítés dátuma Kiválasztás határideje
Vakterm	Bezeichnung, die	Megnevezés
Vernietiging	Kassation, der Vernichtung, die	Selejtezés
Verslag	Protokoll, das Bericht, der	Jegyzőkönyv Jelentés
Vertrouwelijkheid	Vertraulichkeit, die	Bizalmas (minősítés)

Dit overzicht staat ook in de bijlage levszotar.pdf

Tags:

- taal [2]
- terminologie [3]
- definitie [4]

Levenscyclus:

1.1 Definitie [5]

Informatiemodel:

Context [6]

Bijlage	Grootte
levszotar.pdf [7]	328.42 KB

Sharte this / Add this:

Datum eerste publicatie:

vrijdag, 18 februari 2005 - 10:45am

Share / Save [8]



Bron-URL:https://labyrinth.rienkjonker.nl/content/magyar-holland-n%C3%A9met-lev%C3%A9lt%C3%A1ri-terminol%C3%B3giai-sz%C3%B3szedet

Links

[1] http://www.bparchiv.hu/ [2] https://labyrinth.rienkjonker.nl/tags/taal [3] https://labyrinth.rienkjonker.nl/tags/terminologie [4] https://labyrinth.rienkjonker.nl/tags/definitie [5] https://labyrinth.rienkjonker.nl/levenscyclus/11-definitie [6] https://labyrinth.rienkjonker.nl/contextmodel/context [7] https://labyrinth.rienkjonker.nl/sites/default/files/levszotar_0.pdf [8] https://www.addtoany.com/share#url=https%3A%2F%2Flabyrinth.rienkjonker.nl%2Fcontent%2Fmagyar-holland-n%25C3%25A9met-lev%25C3%25A9lt%25C3%25A1ri-terminol%25C3%25B3giai-sz%25C3%25B3szedet&title=Magyar%20-%20holland%20-%20n%C3%A9met%20lev%C3%A9lt%C3%A1ri%20terminol%C3%B3giai%20sz%C3%B3szedet